



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES



**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE TRADUCTEURS
SESSION 2017**

COMBINAISON LINGUISTIQUE
Langue A : anglais – Langue B : français – Langue C : russe



ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 DU 13 JANVIER 2017



Traduction en **anglais** de deux textes, le premier à caractère politique ou économique et le second de nature juridique, rédigés en *russe*



(Durée : 3 heures - Coefficient : 6)

REMARQUES IMPORTANTES :

- les copies doivent être rigoureusement anonymes et ne comporter aucun signe distinctif ni signature, même fictive, sous peine de nullité.
- le candidat s'assurera, à l'aide de la pagination, qu'il détient un sujet complet de 3 pages.
- l'usage de tout dictionnaire ou lexique est formellement interdit.

TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE

Veuillez également traduire la note de bas de page

Риски глобальной экономики и мировых финансовых рынков

В отчетный период на фоне замедления мирового экономического роста наблюдался повышенный уровень волатильности на глобальных финансовых и сырьевых рынках. Международный валютный фонд снизил прогноз по темпам прироста мировой экономики в 2016 – 2017 годах¹. В марте-апреле 2016 года ситуация на рынках стабилизировалась, однако в этом году возможны новые периоды волатильности.

Ключевыми факторами усиления рыночной волатильности в отчетный период являлись неопределенность относительно экономической ситуации в развитых странах (прежде всего США) и более существенное, чем ожидалось, замедление роста экономики Китая. Экономический рост в США замедлился во второй половине 2015 года во многом из-за укрепления доллара США и снижения экспорта и по итогам года составил 2,4%, как и в 2014 году. В Китае прирост ВВП по итогам 2015 года замедлился до 6,9 с 7,3% в 2014 году на фоне структурной трансформации экономики – перехода от роста, основанного на экспорте и инвестициях, к росту, основанному на потребительском спросе. Годовые темпы прироста экспорта Китая были отрицательными с марта 2015 года, а в феврале 2016 года был зафиксирован исторический минимум (-25,4%).

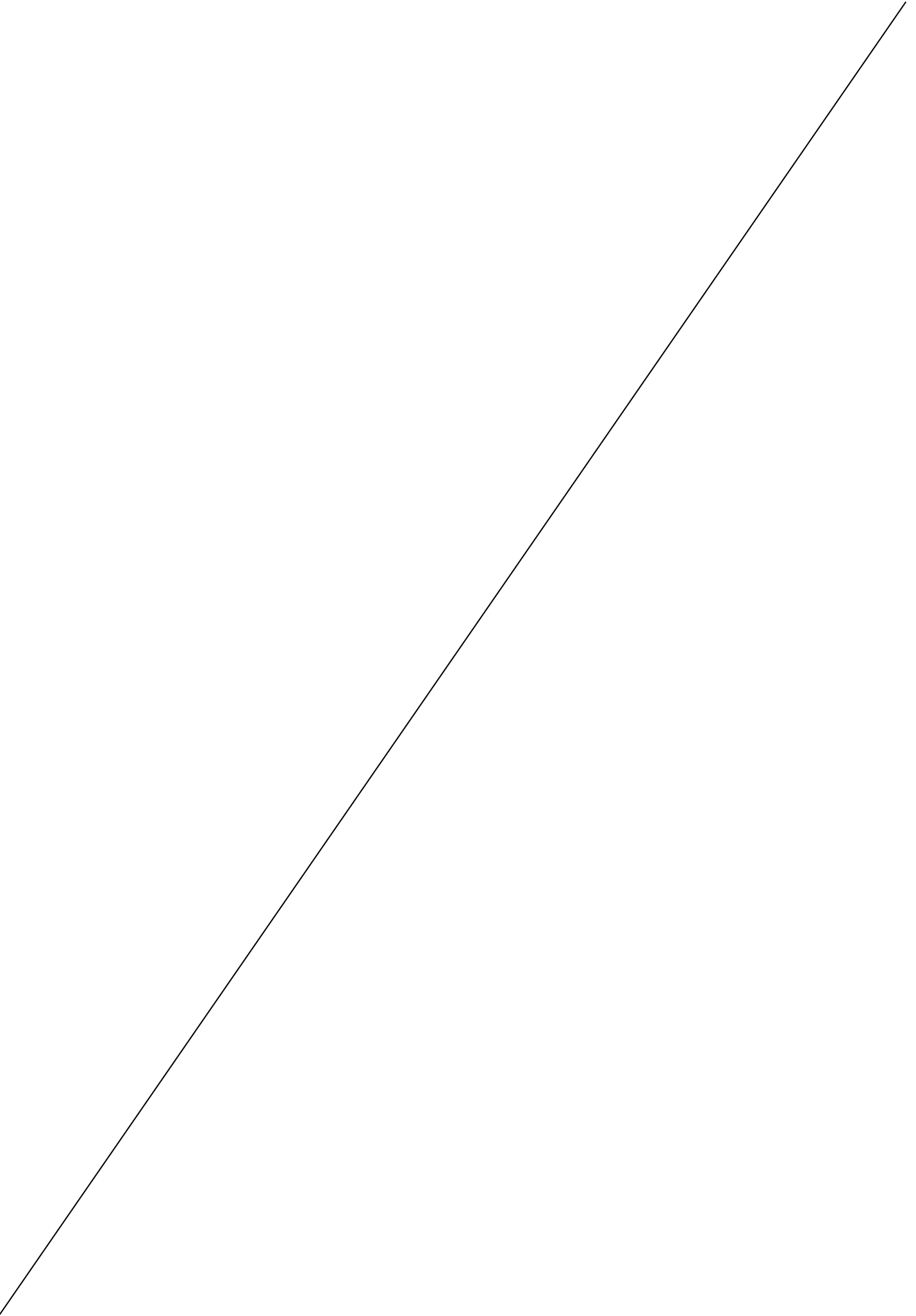
На этом фоне в январе-феврале 2016 года многие индикаторы глобального финансового рынка продемонстрировали худшую динамику за длительный временной интервал. Цена нефти Brent снизилась до минимального уровня с конца 2003 года, а ее месячная историческая волатильность возросла до максимального значения с начала 2009 года. [...]

В марте-апреле 2016 года ситуация на глобальных финансовых и сырьевых рынках стабилизировалась. Во-первых, позитивное влияние на рынки оказали сигналы ФРС США, что регулятор будет придерживаться более осторожного подхода в вопросе дальнейшего повышения ставки. Во-вторых, снизилось беспокойство относительно рисков китайской экономики по мере проявления положительных результатов от мер бюджетной и денежно-кредитной политики, принятых в целях стимулирования экономической активности властями Китая во второй половине 2015 года. В марте 2016 года годовые темпы прироста экспорта в Китае вышли в положительную область (+11,5%), индекс деловой активности в производстве (PMI) приблизился к отметке 50 пунктов (в марте 2016 года показатель составил 49,7 пункта против 48 пунктов в феврале 2016 года).

Тем не менее фундаментально ситуация на глобальных рынках остается неустойчивой, возможно возобновление рыночной волатильности. Глобальные инвесторы перераспределяют средства в пользу «защитных» активов, что отражается в существенном росте цен на золото (+15,4% с начала 2016 года по 25 мая 2016 года) и снижении доходности казначейских облигаций США.

Source : *Обзор финансовой стабильности*, Центральный банк Российской Федерации, 1 avril 2016.

¹ По оценкам МВФ, темпы прироста мирового ВВП в 2015 году снизились до 3,1% (в 2014 году - 3,4%). При этом темпы роста развитых экономик выросли незначительно – с 1,8 в 2014 году до 1,9% в 2015 году, а рост развивающихся экономик замедлился с 4,6 до 4,0% соответственно. В январе и апреле 2016 года МВФ снизил прогноз темпов прироста глобальной экономики на ближайшие годы. В настоящее время организация оценивает темпы роста мирового ВВП на уровне 3,2 и 3,5% в 2016 и 2017 годах соответственно.



КОНВЕНЦИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

[...]

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящей Конвенцией, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договариваемого Государства, в котором оно является лицом с постоянным местопребыванием, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24 настоящей Конвенции, того Договариваемого Государства, гражданином которого оно является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договариваемого Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции, в частности в отношении предотвращения уклонения от налогов и облегчения выполнения положений закона, направленных против легального налогового избегания. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается конфиденциальной и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

[...]